



# Chiba City ・ ちば

2016 4 月号  
英語版  
English Edition  
April 2016

No.130

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2<sup>nd</sup> Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL：043-202-3000 FAX：043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 – 20:00; Saturday from 9:00 – 17:00  
ホームページ HP：<http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB：<http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。  
This newsletter is available at:  
<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## ちばし 千葉市からのお知らせ CITY NEWS

いぬをか  
犬を飼っている人へ

いぬ とうろく きょうけんびょう よぼうちゅうしゃ  
犬の登録と 狂犬病の 予防注射を！

### To Dog Owners: Don't Forget Dog Registration and Rabies Vaccinations

Those who own dogs 91 days old or older must register their dogs and have them vaccinated once a year, as designated by law. From Sun., April 3 to Tue., April 26, rabies vaccinations will take place at 65 locations in the city. Each venue will provide a certificate once registration and vaccination are complete.

- The fee is 3,500 yen (for the vaccination and certificate)
- Those registering for the first time will need to pay an additional 3,000 yen
- Those who were previously registered should bring the postcard that was sent to them in March
- If your dog has health problems and has bitten somebody, you may not be able to vaccinate them until a rabies test is completed. Please vaccinate your dog later at another venue or at an animal hospital.
- Inquiries may not be made to the venues.
- If not getting a vaccination at one of the venues, be sure to have your dog vaccinated by Thu.,



June 30 and obtain a certificate of vaccination from the Animal Protection and Guidance Center, General Sanitation Division, or ward office Community Promotion Division. The fee is 550 yen. Those who are registering for the first time will need to pay an additional 3,000 yen.

Questions: せいかつせいせい生活衛生課 General Sanitation Division ☎245-5215

### よい子の 交通安全教室 参加者を 募集 Recruiting Participants for A Children's Traffic Safety Lesson

This is an opportunity for children starting elementary school in April and their parents to have fun while learning about traffic rules and manners so that children can commute to school safely.



When: Sat., Apr. 16 from 14:00 – 16:30

Where: はなみがわりよくちこうつうこうえん みはまくうたせ花見川緑地交通公園(美浜区打瀬2)  
Hanamigawa Ryokuchi Koutsuu Park (2 Utase, Mihama-ku)

Contents: Lesson on traffic safety, commemorative photos with a police car/motorycle, etc.

Eligibility: Children beginning elementary school in April and their guardians

Capacity: First 80 applicants (no limit for the number of guardians)

Applications: Call the Community Safety Division (地域安全課 ☎245-5148) or apply online (search

for <sup>ちばしでんしんせい</sup>千葉市電子申請

**Note:** Bicycle or go-kart rental at the park will not be available that day.

<sup>りんじふくしきゆうふきん ていしょとく こうれいしゃむ しきゅう</sup>  
**臨時福祉給付金(低所得の高齢者向け)を支給**  
**Temporary Welfare Benefits Available to Senior Citizens with Low Incomes**

Temporary welfare benefits are available to support senior citizens with low incomes who rely on pension payments, etc.

**Eligibility:** Those who correspond to all of ①-⑤ below

- ① Age 65 or older as of March 31, 2017
- ② Registered as a resident (has a residence record) in Chiba City as of the reference date (January 1, 2015)
- ③ Exempt from municipal inhabitant tax (per capita) for fiscal year 2015
- ④ Is not a dependent, etc. of somebody who paid municipal inhabitant tax (per capita) for fiscal year 2015
- ⑤ Is not receiving public assistance or assistance for Japanese remaining in China after the war, etc.

**Application forms mailed around Wed., Apr. 20**

Application forms will be sent through the mail around Wed., Apr. 20 to those who may be eligible for the welfare benefits. Please confirm whether or not you are eligible and apply using the envelope included with the application form. It is also possible to submit applications directly to the ward office.

**Application period:** Wed., Apr. 20 – Thu. July 21

**Amount of benefits:** 30,000 yen per person (the process from application to payment will take approximately 2 months)

**Note:**

- An application is necessary to receive benefits, even if eligible
- If you are eligible but have not received an application, or if there is something you do not understand, please call the Temporary Welfare Benefits Call Center.

**Please be wary of bank transfer fraud or scams about personal information!**

**Questions:** <sup>しりんじふくしきゆうふきん</sup>市臨時福祉給付金コールセンター  
Temporary Welfare Benefits Call Center  
☎244-5566

<sup>ふれあいパスポートを くば</sup>  
**ふれあいパスポートを配ります**

**Distribution of Fureai Passports**

The 2016 'Fureai Passports' are being distributed to students enrolled in elementary or middle school. These can be used for free or discounted

admission at 18 public facilities in the city.

**Eligible Facilities** \*⑭ has been newly added

① Chiba Port Tower ② Sanyo Media Flower Museum ③

Chuo Community Center Heated Pool ④

Kitayatsu Heated Pool

⑤ Koteshashi

Heated Pool ⑥ Museum of Science (regular exhibits and planetarium) ⑦ Aqua Rink Chiba (ice skating rink) ⑧ Chiba Citizens' Golf Course ⑨ Fukuda Denshi Arena (JEF United Chiba and JEF United Chiba Ladies matches) ⑩ QVC Marine Field (Chiba Lotte Marines games) ⑪ Chiba Port Arena (Chiba Jets games) ⑫ Chiba Port Sightseeing Cruises ⑬ Work experience theme park Kandu ⑭ Movie theaters (Keisei Rosa 10, Chiba Gekijo, T-Joy Soga, AEON Cinema Makuhari Shintoshin, Cineplex Makuhari)

**Days for use:** Saturdays or other designated days. Details are written in the Fureai Passports.

**How to use:** Show the Fureai Passport at the ticket window or reception of the facility

**How to get one:** They have already been distributed at school to students of elementary and junior high schools in the city. Elementary and junior high school students who live in Chiba City but go to schools outside of the city should get them from the Community Promotion Division

<sup>ちいきしんこうか</sup>  
(地域振興課)

**Questions:** <sup>しきょういくいんかいまかくか</sup>市教育委員会企画課 Board of Education Planning Division ☎245-5908

<sup>こそだ しえん</sup>  
**子育て支援コンシェルジュ**

**Parenting Support Concierge**

A parenting support concierge is a consultant who can tell you which parenting support services are best for you. Please do not hesitate to consult with them.

**Eligibility:** Children who have not started elementary school and their guardians

**Content:** Information about childcare services such as certified daycare centers, childcare rooms, preschools with child care services, etc.

**Consultations:** Child and Domestic Affairs Division at the Health and Welfare Center in each ward

**Out-of-Office Parenting Support Concierge Consultations**

**When:** Third Tuesday each month from 13:00 - 16:00



**Where:** Sogo Chiba, 6F Pre-Mama Station  
Please come directly to the venue

**Questions:** 幼保支援課 Early Childhood  
Education and Care Support Division ☎245-5105

### ひとり親家庭の高卒資格取得を支援します Subsidy for Single-parent Household on Obtaining High School Degree

This supports parent and child of single-parent household in job searching or switching. The subsidy covers portion of the expenses paid in attending classes in preparation for the high school degree examination. (If passed, the examiner considered to have a similar qualification with those graduated high school.)

**Eligibility:** parent and/or child of single-parent household who meet both① and ② requirements

- ① Completed junior high school, as final education
- ② Receiving child support allowance or those with the same income level.

#### Grant Subsidy:

- ① Upon completion, max. of 100,000 yen
- ② Upon passing, combined subsidy, max. of 150,000 yen when combined with ①

Please consult your ward's 母子家庭等就業・自立支援センター Self-Reliance Support Center's Employment for Single-parent Household

**Questions:** こども家庭支援課 Child and Domestic Affairs Support Division ☎245-5179

### 届いていますか？ 子ども医療費助成受給券 Have You Received the Medical Subsidy for Children Voucher, Yet?

Households with elementary school 4<sup>th</sup> grade children were sent a medical subsidy voucher starting April. If you have not received the voucher yet, please contact the Child and Domestic Affairs Division of the Health and Welfare Center nearest you. Payment per hospital visit for elementary school students 4<sup>th</sup> grade will be 500 yen.

**Questions:** こども企画課 Child and Domestic Affairs Division ☎245-5178

## 行って みましよう Events

生涯学習センター「映画上映会」  
Movie Screening at the Lifelong Learning  
Center

- ① Monday Classic 'An American in Paris'  
Mon., April 18
- ② Thursday Masterpiece 'English Vinglish'  
Thu., April 21

**Screening time:** 10:00 and 14:00, shown twice

**Capacity:** ① and ②, first 300 people per screening

Tickets distribute 30 minutes prior to the showing.

**Questions:** 生涯学習センター(中央区弁天3)  
Lifelong Learning Center (3 Benten, Chuo-ku)  
☎207-5820

### 千葉みなとから 船に乗ろう！

#### Let's Ride and Sail from Chiba Minato!

Starting April 15, a typical passenger pier will open and an operation of passenger ships will start. Also, the opening of the terminal K's Harbor will be held on the same day. Don't miss this chance to visit the new Chiba Minato.

#### Opening Event Schedule:

- ★ Fri., April 15 – Sun., April 17 Events to commemorate the opening of the pier
- ★ Fri., April 15
  - Fireboats' water cannon spray exhibition
  - Commemorative cruise for free (first people to arrive), etc.
- ★ Sat., April 16
  - Pro-wrestling event
- ★ Sat., April 16, Sun., April 17
  - On stage events such as music, hula dance, etc.

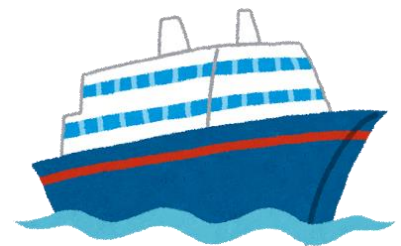
Also, a memorial exhibition at Chiba Prefectural Museum of Art from Saturday, April 16 to Sunday, July 3 will be held.

#### K's Harbor:

K's Harbor is a facility where one can enjoy many things starting with the terminal. It has a

restaurant where you can dine and enjoy the view of the big aquarium, a diving shop, flower shop, esthetic salon, smoothie bar (café), and more. The restaurant opened in advance. A parking lot that can accommodate 147 vehicles is available for those people coming by car.

**Questions:** 海辺活性化推進課 Waterfront Revitalization Promotion Office ☎245-5348



がいこくご かい  
外国語おはなし会

Foreign Language Classes

An English class 'Let's Have Fun with English, the World of Picture Books' will be held at the library. Don't miss it! Guardians may participate.

**When:** Sun., May 1 from 15:00-15:30

**Where:** Chuo Library

**Eligibility:** children 5 years old to elementary school students

**Capacity:** first 30 people

**Questions:** ちゅうおうとしよかん  
中央図書館 Chiba City Central Library ☎287-3980

まいつき だい とようび ちほうおろしうりしじょう  
毎月 第2・4土曜日は地方卸売市場・

しみんかんしゃ  
市民感謝デー

Local Wholesale Market and Citizens  
Appreciation Day held every 2nd and 4th  
Saturday of the Month

Fresh seafood and other items are available to eat or to purchase. Don't miss it!

**When:** Sat., April 23 from 8:00-12:00

(Fish, shells, etc. are available until 10:30.)

One-coin Sale is also available from 8:00-10:00

Purchase a slice of fish, or a chunk of tuna etc. for only 500 yen, tax included.

**Questions:** ちほう おろしうりしじょう みはまく たかはま  
地方卸売市場(美浜区高浜2) Local Wholesale Market (2 Takahama, Mihama-ku) ☎248-3200

けんこう そうだん  
健康・相談

ふとうこう そうだん  
ニート・不登校・ひきこもりの 相談  
Consultations about NEETs, Truants,  
Hikikomori (recluses)

Children and young adults up to 30 years of age and their families may consult. Monday to Friday

**Where:** せいしやうねん  
青少年サポートセ

ンター西分室内(美浜区

だかはま しきやういくかいかん かい  
高浜3市教育会館2階)

Youth Support Center,

West Annex (2F, City's Education Hall, 3 Takahama Mihama-ku)

Every 3rd Sunday of the month

せいしやうねん ちゅうおうない ちゅうおうくちゅうおう けん  
青少年サポートセンター中央内(中央区中央4 県

きやういくかいかん かい  
教育会館4階) inside Youth Support Center (4F, Prefecture's Education Hall. 4 Chuo Chuo-ku)

Both from 9:00-17:00

Consultation in person needs reservation. Phone



consultations are also available.

**Consult/Apply/Ask:** こども わかものそうごうそうだん  
Link(リンク) Child and Young Adults General Consultation Center 'LINK' ☎050-3775-7007

しゃかいほけん ろうむ しそうだん  
社会保険労務士相談

Consultation by Certified Social Insurance  
Labor Consultants

**When:** Mon., April 18 from 10:00-16:00

Consultation is available on work-related laws, social insurance, pension, etc.

**Where:** けん しんりんかいかん かい ちゅうおうくながす  
県 森林会館3階(中央区長洲1) 3F,  
Prefectural Shinrin Hall (1 Nagazu, Chuo-ku)

**Capacity:** first 6 people (reservation required)

**Reserve/Ask:** けんしゃかいほけんろむしかい  
県社会保険労務士会 Prefecture's Social Insurance Association ☎224-9027

ろうさい しょくぎやうびやう そうだん  
労災・職業病なんでも相談

Labor and Work-related Health Problem  
Consultations

Consultations with a lawyer or occupational safety and health commissioner regarding accidents or sickness caused by work are available. Come directly to the venue on the day.

**When:** Sat., April 23 from 13:00-16:00

**Where:** ちゅうおう  
中央コミュニティセンター6階 6F, Chuo Community Center

**Questions:** ちばちゅうおうほうりつじむしょ  
千葉中央法律事務所 Chiba Chuo Law Office ☎225-4567

がいこくじん むりやうほうりつそうだん  
外国人のための 無料法律相談

Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** Mon., April 18 from 13:00-16:00

**Where:** ちば しこくさいこうりゅう かいぎじつ  
千葉市国際交流プラザ 会議室

(中央区中央2) Meeting Room, Chiba City

International Communication Plaza (2Chuo-ku Chuo)

**Capacity:** first 4 people

Reservations are required. Please consult when applying if you need an interpreter.

**Reserve/Ak:** ちば しこくさいこうりゅうきやうかい  
千葉市国際交流協会 Chiba City International Association ☎202-3000

